

Capacitación de Wordfast

por Karina A. D'Emilio

El objetivo de esta guía es presentarte las herramientas TAC (traducción asistida por computadora), en general, y ayudarte a descargar, instalar y utilizar Wordfast Pro.

¿Qué es una herramienta TAC?

Las herramientas TAC constan de una o varias **bases de datos** y una plataforma **operativa** para facilitar el trabajo de los profesionales de la traducción o de cualquier empresa que gestione medios multilingües. Estas bases de datos incluyen las MT (memorias de traducción), que guardan la información a medida que el traductor avanza en el documento.

[¿Qué es una herramienta TAC y por qué usarla?](#)

Beneficios de una herramienta TAC

- Entorno de trabajo más cómodo
- Evita saltarse frases
- No es necesario recrear el formato y el diseño del documento
- Mantiene el origen y el destino en un documento
- Reduce tiempo y costos
- Crea una base de datos de fácil acceso
- Traduce más rápido y aplica el control de calidad
- Las MT son tu propiedad intelectual: ¡tu empresa se vuelve más valiosa!

[¿Qué es una herramienta TAC y por qué usarla?](#)

Programa Wordfast

Al principio, solo había un programa Wordfast...



Hoy en día, existen varios:



Programa Wordfast

Hoy contamos con 5 herramientas:

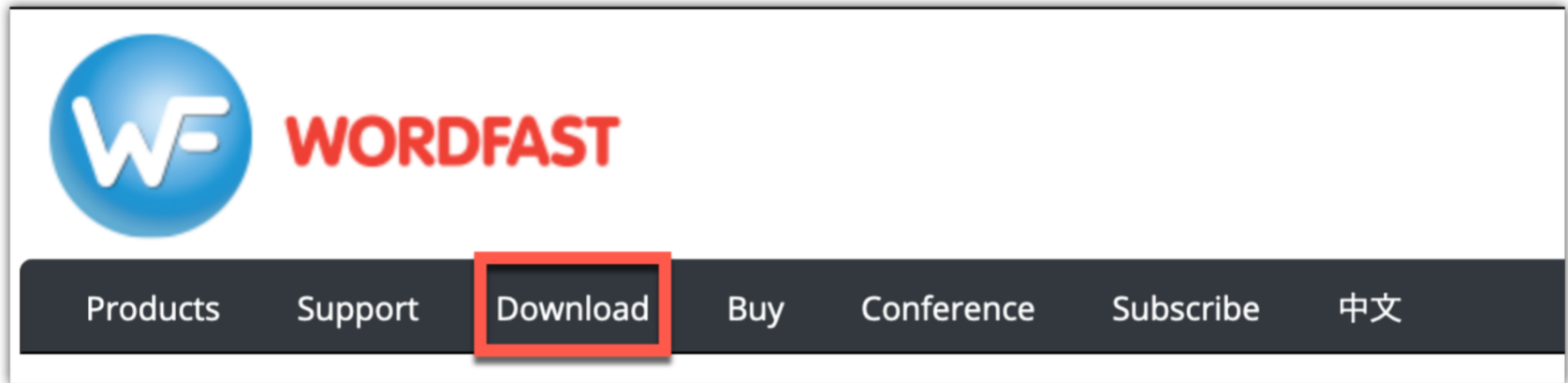
1. **Wordfast Classic**
2. **Wordfast Pro 3**
3. **WordFast Pro**
4. **Wordfast Anywhere**
5. **Wordfast Server**



Esta capacitación cubre la última versión de Wordfast Pro.

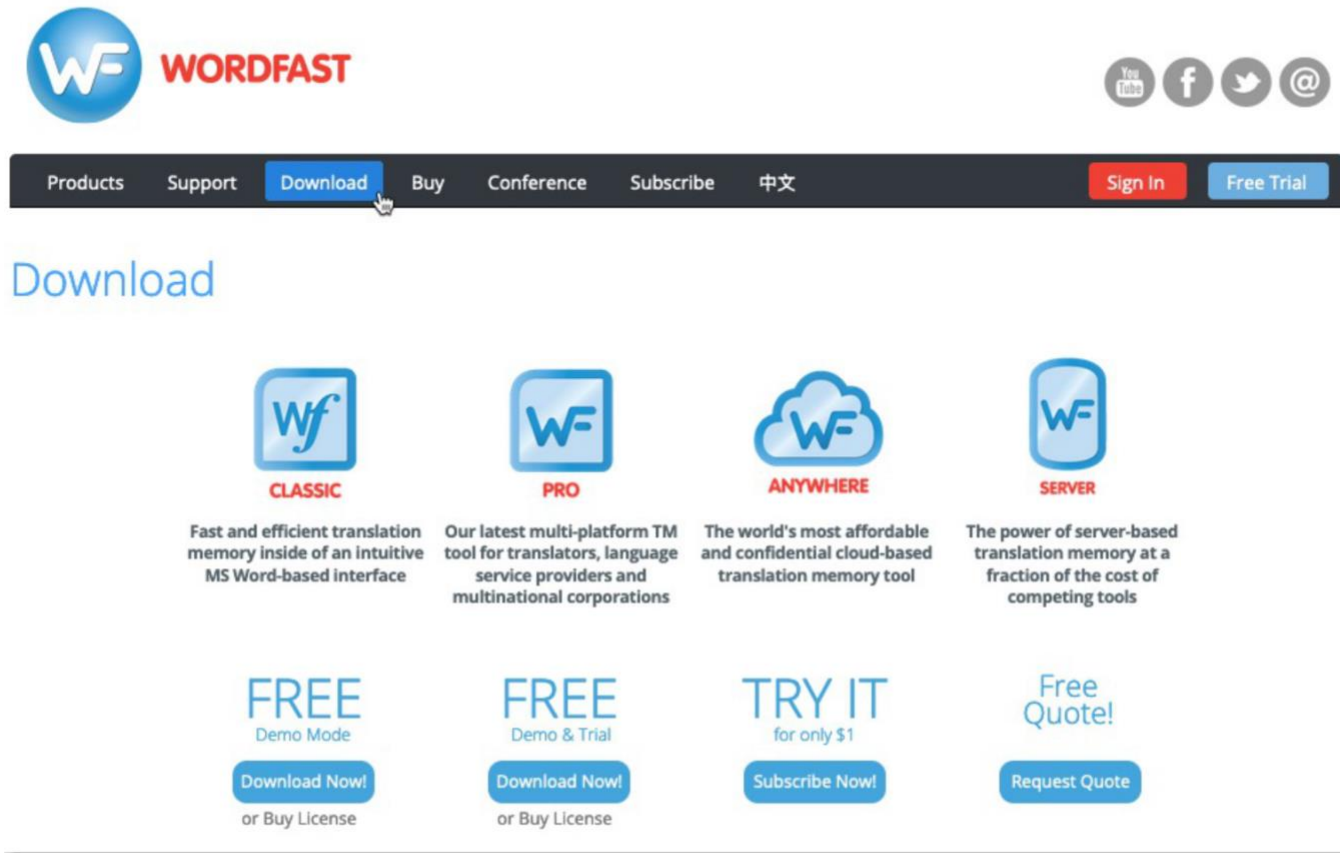
Wordfast Pro

Visita www.wordfast.com para descargar Wordfast Pro.



Clic en la pestaña **Download**.

Descargar



The screenshot shows the Wordfast website's download page. At the top left is the Wordfast logo. To the right are social media icons for YouTube, Facebook, Twitter, and a general social media icon. A dark navigation bar contains links for Products, Support, Download (highlighted with a mouse cursor), Buy, Conference, Subscribe, and 中文. On the right of the navigation bar are buttons for Sign In and Free Trial. Below the navigation bar is the heading "Download". The main content area features four product cards:

- CLASSIC**: Fast and efficient translation memory inside of an intuitive MS Word-based interface. Offered as **FREE Demo Mode** with a **Download Now! or Buy License** button.
- PRO**: Our latest multi-platform TM tool for translators, language service providers and multinational corporations. Offered as **FREE Demo & Trial** with a **Download Now! or Buy License** button.
- ANYWHERE**: The world's most affordable and confidential cloud-based translation memory tool. Offered as **TRY IT for only \$1** with a **Subscribe Now!** button.
- SERVER**: The power of server-based translation memory at a fraction of the cost of competing tools. Offered as **Free Quote!** with a **Request Quote** button.

¿Qué hay de nuevo?

Download

**CLASSIC**

Fast and efficient translation memory inside of an intuitive MS Word-based interface

FREE

Demo Mode

[Download Now!](#)

or Buy License

**PRO**

Our latest multi-platform TM tool for translators, language service providers and multinational corporations

FREE

Demo & Trial

[Download Now!](#)

or Buy License

**ANYWHERE**

The world's most affordable and confidential cloud-based translation memory tool

TRY IT

for only \$1

[Subscribe Now!](#)**SERVER**

The power of server-based translation memory at a fraction of the cost of competing tools

Free

Quote!

[Request Quote](#)

Try Before You Buy!

Wordfast Classic and Wordfast Pro offer a demo mode that runs without a paid license for translation memories (TMs) of up to 500 translation units, making it possible to use the software on actual translation projects before you decide to purchase. You can also get a **30-day trial license** for Wordfast Pro to remove demo mode restrictions* in case you have TMs that exceed this limit. When you buy a license, the license will simply remove all demo mode restrictions. Download and try Wordfast for free today!

* Demo mode restrictions: one TM of up to 500 translation units, one glossary, and no connection to remote TMs and glossaries.

** Please click [here](#) for previous versions of Wordfast Pro.

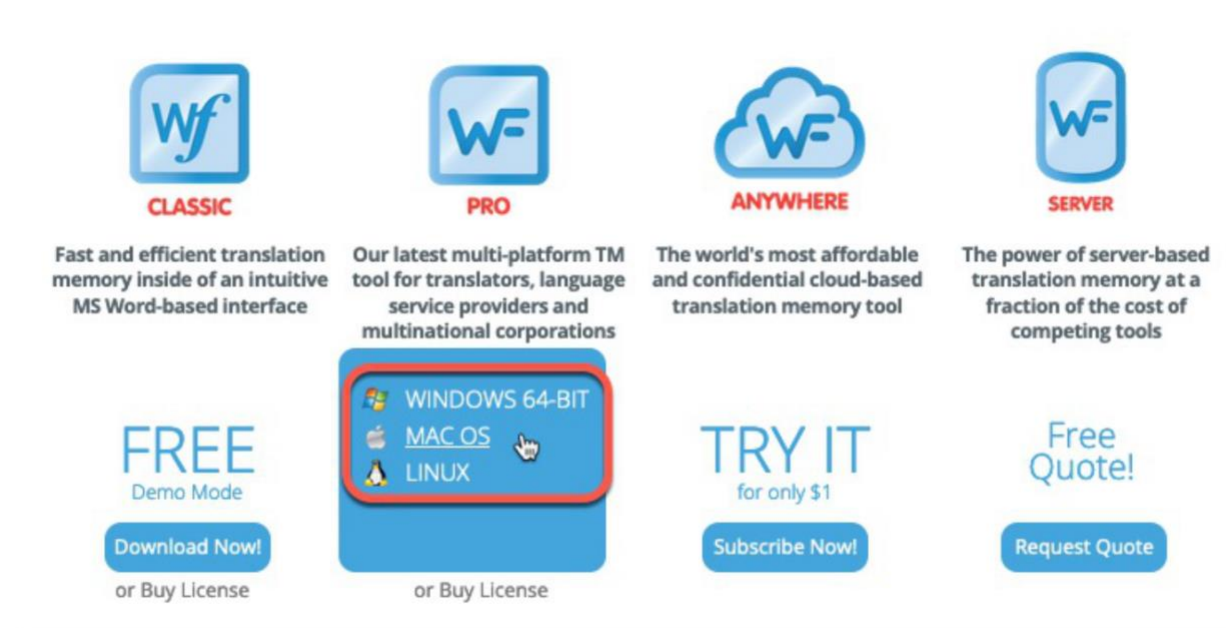
*** Please click [here](#) to see Wordfast release notes.





Wordfast Pro se actualiza periódicamente. Estas actualizaciones, a menudo, resuelven errores o integran nuevas funciones.

Clic en el enlace **Release Notes** para ver qué hay de nuevo.

Descarga e instala Wordfast Pro

Descarga la versión de Wordfast Pro que corresponda a tu sistema operativo.



CLASSIC	PRO	ANYWHERE	SERVER
			
CLASSIC	PRO	ANYWHERE	SERVER
Fast and efficient translation memory inside of an intuitive MS Word-based interface	Our latest multi-platform TM tool for translators, language service providers and multinational corporations	The world's most affordable and confidential cloud-based translation memory tool	The power of server-based translation memory at a fraction of the cost of competing tools
FREE Demo Mode	WINDOWS 64-BIT MAC OS LINUX	TRY IT for only \$1	Free Quote!
Download Now! or Buy License	or Buy License	Subscribe Now!	Request Quote

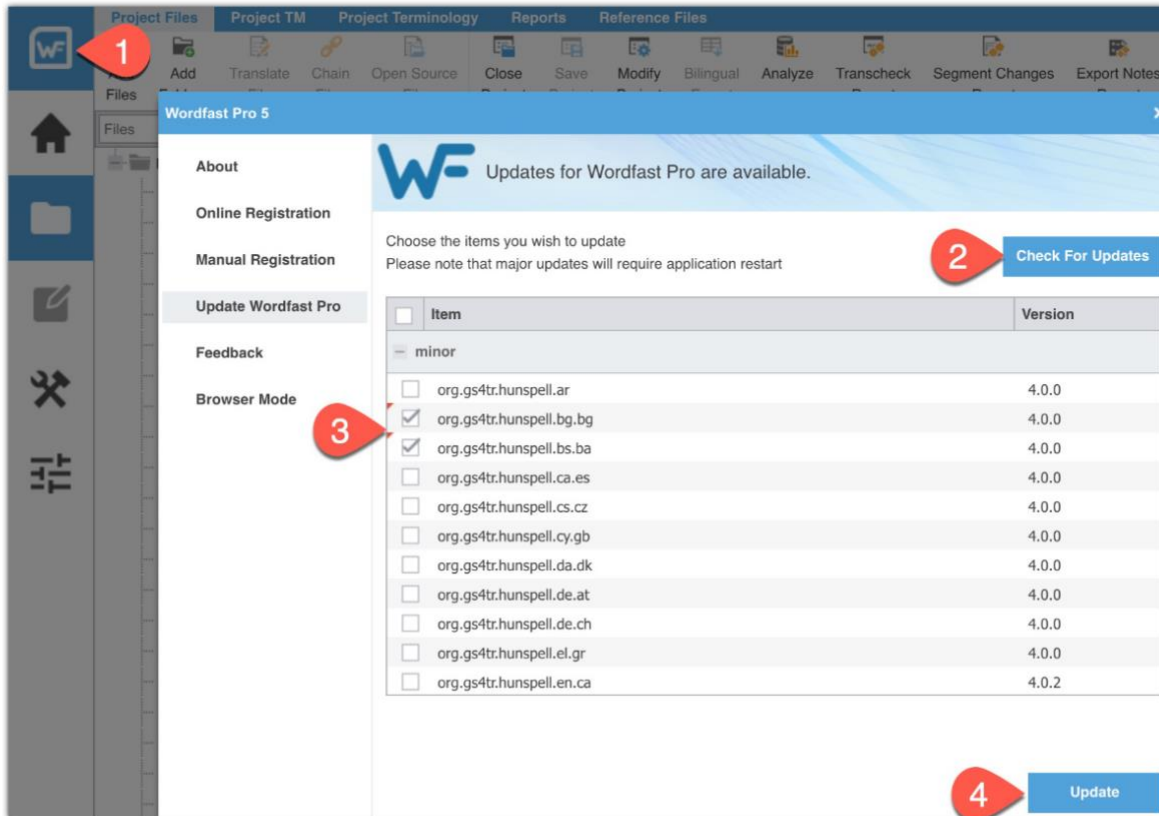
Descarga e instalación

Instalación

Durante el proceso de instalación, puedes elegir los correctores ortográficos que desees instalar. ¡Instala solo aquellos que necesites!

Si usas Mac, es posible que debas instalar manualmente tu idioma haciendo clic en el ícono **WF**; luego **Actualiza Wordfast Pro**.

Instalar manualmente los correctores ortográficos



The screenshot shows the Wordfast Pro 5 update dialog box. The interface includes a sidebar on the left with navigation icons, a top menu bar with options like 'Project Files', 'Project TM', and 'Project Terminology', and a main content area. The main content area displays the Wordfast logo and the text 'Updates for Wordfast Pro are available.' Below this, there is a section titled 'Update Wordfast Pro' with a list of items to be updated. The list is organized into a table with columns for 'Item' and 'Version'. The 'minor' section is expanded, showing a list of items with checkboxes. The 'Check For Updates' button is highlighted with a red callout '2', and the 'Update' button at the bottom right is highlighted with a red callout '4'. A red callout '1' points to the Wordfast logo in the top left corner, and a red callout '3' points to the 'Update Wordfast Pro' section in the sidebar.

Item	Version
- minor	
<input type="checkbox"/> org.gs4tr.hunspell.ar	4.0.0
<input checked="" type="checkbox"/> org.gs4tr.hunspell.bg.bg	4.0.0
<input checked="" type="checkbox"/> org.gs4tr.hunspell.bs.ba	4.0.0
<input type="checkbox"/> org.gs4tr.hunspell.ca.es	4.0.0
<input type="checkbox"/> org.gs4tr.hunspell.cs.cz	4.0.0
<input type="checkbox"/> org.gs4tr.hunspell.cy.gb	4.0.0
<input type="checkbox"/> org.gs4tr.hunspell.da.dk	4.0.0
<input type="checkbox"/> org.gs4tr.hunspell.de.at	4.0.0
<input type="checkbox"/> org.gs4tr.hunspell.de.ch	4.0.0
<input type="checkbox"/> org.gs4tr.hunspell.el.gr	4.0.0
<input type="checkbox"/> org.gs4tr.hunspell.en.ca	4.0.2

Descarga e instalación

Licencias, Foro de usuarios y Tutoriales

Ahora puedes seguir las instrucciones para activar tu licencia y usar la versión ilimitada:

<https://hotline.wordfast.com/880-knowledge-base/1879-wordfast-pro/19040-how-to-license-wordfast-pro>

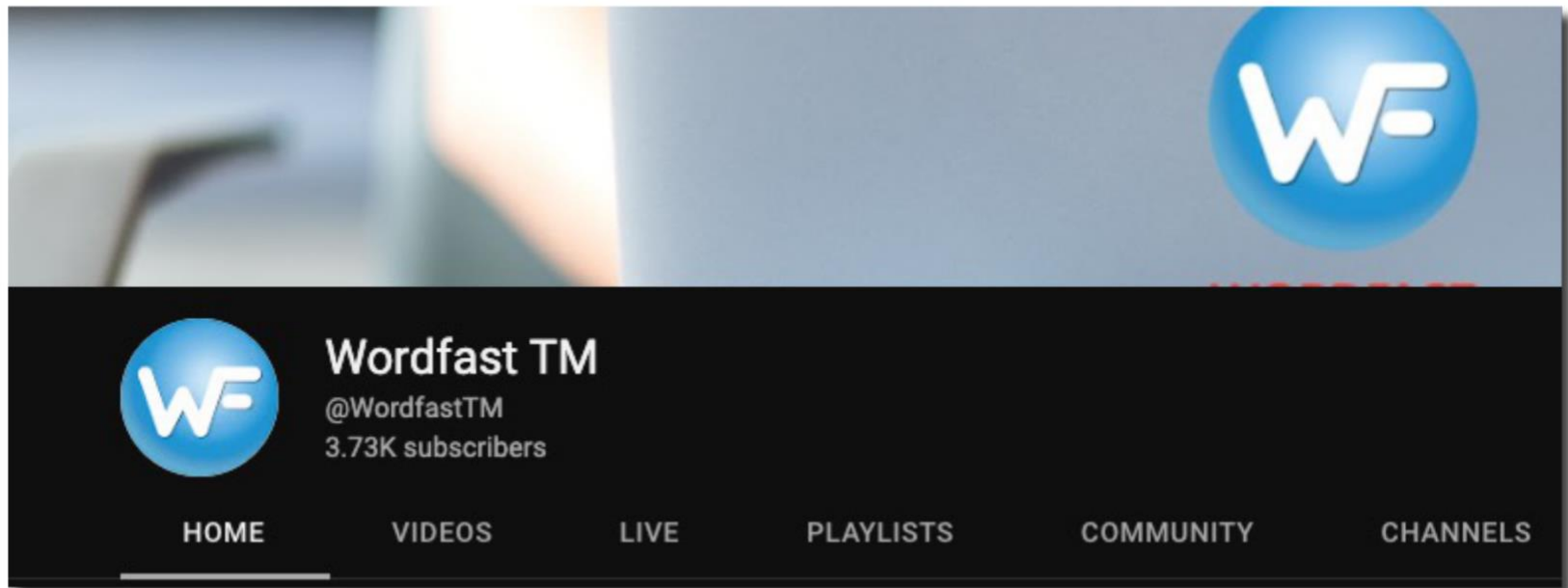
Si aún no has comprado una licencia, puedes solicitar una licencia de prueba de 30 días en el siguiente enlace:

https://www.wordfast.com/products/trial_license

Resolución de problemas técnicos

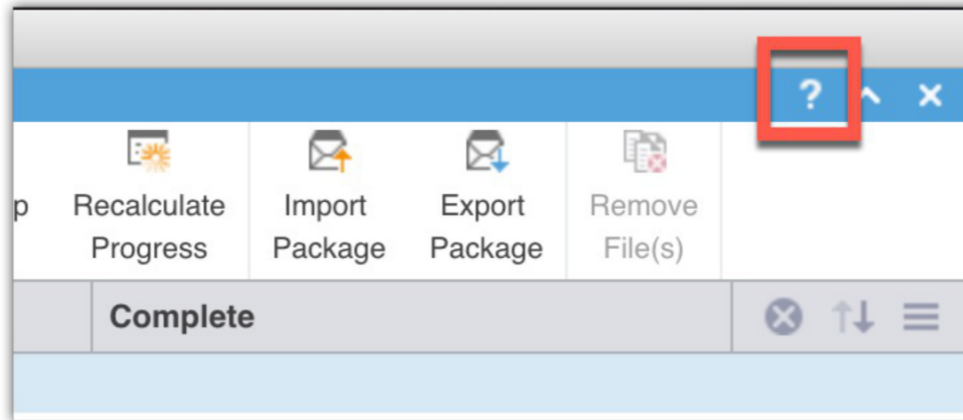
¿Problemas?

Esto es lo que puedes hacer
para resolverlos.



1. Observa videos en el canal de YouTube de Wordfast:

<http://www.youtube.com/wordfasttm>



2. Has clic en el ícono ?, en la esquina superior derecha y busca en el manual en línea.



3. Únete a uno de los grupos de usuarios de Wordfast en Facebook y busca o has tus preguntas allí:

Inglés: <https://www.facebook.com/groups/wordfastusers>

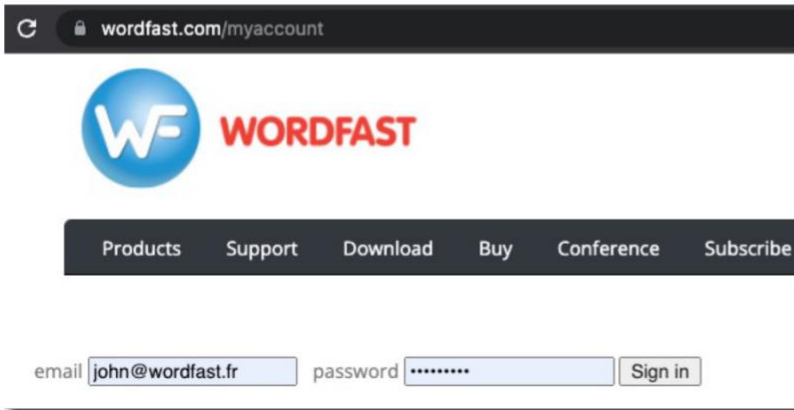
Francés: <https://www.facebook.com/groups/UtilisateursWordfast>

Español: <https://www.facebook.com/groups/usuariosdewordfast>

¿Por qué un grupo de usuarios?

Porque **1000 cerebros** son mejores que uno, y porque todo el equipo de asistencia técnica también está pendiente de este **Foro** para ayudar a los usuarios.

Resolución de problemas técnicos



4. También puedes comunicarte con la línea directa a través de tu cuenta de usuario en <https://www.wordfast.com/myaccount>

Creación y traducción de proyectos

Antes de la capacitación, mira el siguiente video, de 38 minutos, en el canal de YouTube de Wordfast, donde vas a encontrar instrucciones para crear un proyecto y traducir un documento en Word:

<https://youtu.be/Hg5Hp1asFXk>

Ejercicio

1. Descarga el siguiente documento fuente:

https://www.wordfast.com/sites/default/files/Wordfast_homework_en.docx

2. Crea un proyecto con una nueva memoria de traducción y un nuevo glosario
3. Traduce el documento de origen a un idioma de tu elección. Agrega al menos dos términos a tu glosario
4. Genera el documento de destino (ver video en el canal de YouTube)
5. ¡Felicidades, ya puedes comenzar con la primera sesión de capacitación!